



INTISARI

Terjemahan Buku *Aruku to naze ii ka karya Oushima Kiyoshi*

Athaya Jasmine Pratiwi

Tugas akhir ini berjudul “*Terjemahan Buku Aruku to naze ii ka karya Oushima Kiyoshi*”. Buku ini terdiri dari enam bab. Bagian yang diterjemahkan pada tugas akhir ini adalah empat sub bab dari bab satu. Buku ini berisikan sisi menyenangkan berjalan kaki, manfaatnya bagi tubuh dan otak serta cara menambah langkah kaki sambil menikmati kegiatan tersebut.

Buku ini dipilih karena belum pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Dalam buku ini tertulis dengan rinci tentang fakta menarik seputar berjalan kaki. Jika ingin berjalan kaki untuk kesehatan dibutuhkan niat, usaha, dan dedikasi yang cukup. Selain itu, buku ini bahasanya lugas dan mudah dipahami.

Salah satu kesulitan yang ditemukan saat menerjemahkan buku ini adalah pada pemilihan padanan kata dalam bahasa Indonesia. Akan tetapi dalam proses penerjemahan sudah diusahakan untuk memilih padanan kata dan tata bahasa yang mudah dipahami oleh pembaca.

Kata kunci: *Oushima Kiyoshi, Aruku to naze ii ka, PHP*



ABSTRACT

The Translation of *Aruku to naze ii ka* By Oushima Kiyoshi

Athaya Jasmine Pratiwi

The title of this final project is “*The Translation of Aruku to naze ii ka By Oushima Kiyoshi*”. This book consisted of six chapters. In this final project four sub chapters are translated. In this book covered the fun of walking, its benefit for the body and brain, and the way to increase their number of steps and enjoy walking all the time.

This book is chosen because it has not been translated into Indonesian. It is written in detail inside this book about some interesting facts about walking. If you want to be better in your health by walking, you have to have enough hard work, self-awareness, and dedication to do it. This book uses simple grammar and easy to understand.

One of the problem found when translating this book especially on choosing the best vocabulary in Indonesian; but easy words and grammar has been chosen during the translation process for the readers' sakes.

Keywords: *Oushima Kiyoshi, Aruku to naze ii ka, PHP*

要約

大島清者『歩くとなぜいいか』の翻訳

アタヤ・ジャスミン・プラティウィ

この卒業制作は大島清者『歩くとなぜいいか』の翻訳である。この本は六章で構成されている。この卒業制作では四つのサブチャプターが翻訳されている。この本は歩くことの楽しさや、脳を刺激するポイントや、歩数を増やす方法などを説明している。

この本を選んだ理由は、インドネシア語に翻訳したことがないからである。歩くことの興味深い事実が詳しく説明している。歩くことで健康な生活を手に入るためには意識や努力と工夫が必要であるということが詳しく書かれている。この本は簡単な文法を使っているので、とても読みやすい本である。

この本を翻訳する間に生じた問題は、インドネシア語の言葉の選び方であった。できるだけ読者に分かりやす表現を使うことをこころがけて訳した。

キーワード：大島清、歩くとなぜいいか、PHP 文庫